

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 20 november 2008

Nr 99—103

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
99	Republikens Presidents förordning om upphävande av 2 § i förordningen angående bringande i kraft av konventionen om patentsamarbete .....	695
100	Arbets- och näringsministeriets meddelande om ändringar av tillämpningsföreskrifterna i konventionen om patentsamarbete .....	696
101	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i stadgan för Internationella institutet för demokrati och fria val .....	697
102	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av stadgan för Internationella institutet för demokrati och fria val och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i stadgan som hör till området för lagstiftningen .....	698
103	Utrikesministeriets meddelande om rättelse av ett fel i överenskommelsen mellan Kazakstan och Finland om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar .....	709

---

### Nr 99

(Finlands författningssamlings nr 702/2008)

### Republikens Presidents förordning

#### om upphävande av 2 § i förordningen angående bringande i kraft av konventionen om patentsamarbete

Given i Helsingfors den 7 november 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av arbetsministern, föreskrivs:

1 §  
Genom denna förordning upphävs 2 § i förordningen av den 26 september 1980 angående bringande i kraft av konventionen om patentsamarbete (667/1980) sådan paragrafen lyder i förordning 1186/1997.

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 1 december 2008.

Helsingfors den 7 november 2008

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

*Minister Mauri Pekkarinen*

## Nr 100

**Arbets- och näringsministeriets meddelande  
om ändringar av tillämpningsföreskrifterna i konventionen om patentsamarbete**

Given i Helsingfors den 7 november 2008

Arbets- och näringsministeriet meddelar att de av Generalförsamlingen för Unionen för internationellt patentsamarbete den 5 oktober 2004, den 5 oktober 2005, den 3 oktober 2006, den 3 oktober 2007 och den 12 november 2007 antagna ändringarna av de i artikel 58 i den i Washington den 19 juni 1970 ingångna konventionen om patentsamarbete (FördrS 58/1980) avsedda tillämpningsföreskrifterna är i kraft enligt följande: ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 3.3, 4.6, 13ter.1, 13ter.2, 13ter.3, 16bis.1, 23.1, 40.1, 40.2, 40.3, 43bis.1, 44.1, 53.9, 68.2, 68.3, 69.1 och 76.5 från den 1 april 2005; ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 4.9, 13bis.4, 26bis.2, 47.1, 48.1, 48.2, 48.3, 86.1, 86.2, 87.1, 87.2 och 91.1 från den 1 april 2006; ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 2.4, 4.1, 4.10, 4.18, 4.19, 11.14, 12.1bis, 12.2, 12.3, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, 20.5, 20.6, 20.7, 20.8, 21.2, 22.1, 26.1, 26.2, 26.3ter, 26.5, 26.6, 26bis.1, 26bis.2, 26bis.3, 34.1, 38.2, 38.3, 43.6bis, 43bis.1, 48.2, 49ter.1, 49ter.2, 51.1, 51.2, 51bis.1, 55.2, 64.1, 66.1, 66.4bis, 66.5, 70.2, 70.16, 76.5, 82ter.1, 91.1, 91.2 och 91.3 samt ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 11.9, 12.1ter, 12.2, 20.8, 26.4, 36.1, 43.4, 48.3, 54bis.1, 55.2, 63.1, 76.5 ja 91.3 från den 1 april 2007; ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 4.1, 4.11, 4.12, 12bis.1, 16.3, 26bis.3, 29.1 och 41.1 från den 1 juli 2008; och ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 45bis, 45bis.1, 45bis.2, 45bis.3, 45bis.4, 45bis.5, 45bis.6, 45bis.7, 45bis.8, 45bis.9 och 48.3 från den 1 januari 2009.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Patent- och registerstyrelsen som även lämnar uppgifter om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 7 november 2008

Minister *Mauri Pekkarinen*Överinspektör *Heli Honkapää*

**Nr 101**

(Finlands författningssamlings nr 483/2008)

**L a g****om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i stadgan för Internationella institutet för demokrati och fria val**

Given i Nådendal den 26 juni 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

## 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i stadgan för Internationella institutet för demokrati och fria val (sådan den lyder ändrad vid IDEA:s extra rådssammanträde den 24 januari 2006), gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

## 2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 26 juni 2008

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

**Nr 102**

(Finlands författningssamlings nr 703/2008)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av stadgan för Internationella institutet för demokrati och fria val och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i stadgan som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 14 november 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

## 1 §

Stadgan för Internationella institutet för demokrati och fria val (sådan den lyder ändrad vid IDEA:s extra rådssammanträde den 24 januari 2006), som riksdagen har godkänt den 3 juni 2008 och republikens president har godkänt den 26 juni 2008 och om vars godkännande har meddelats till generalsekreteraren för Internationella institutet för demokrati och fria val den 17 september 2008, träder i kraft den 21 november 2008 så som därom har överenskommits.

## 2 §

Lagen av den 26 juni 2008 om sättande i

kraft av de bestämmelser i stadgan för Internationella institutet för demokrati och fria val som hör till området för lagstiftningen (483/2008) träder i kraft den 21 november 2008.

## 3 §

De bestämmelser i stadgan som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

## 4 §

Denna förordning träder i kraft den 21 november 2008.

Helsingfors den 14 november 2008

**Republikens President****TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Alexander Stubb*

**Stadga för Internationella institutet för  
demokrati och fria val  
(sådan den ändrades vid IDEA:s  
extra rådssammanträde den  
24 januari 2006)**

**THE INTERNATIONAL INSTITUTE  
FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL  
ASSISTANCE STATUTES  
(as amended at the Extraordinary Council  
meeting of International IDEA on 24  
January 2006)**

Fjorton medlemmar grundade Internationella institutet för demokrati och fria val som en internationell, mellanstatlig organisation under en konferens i Stockholm den 27 februari 1995. Institutet registrerades i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga och har sedan år 2003 haft observatörsstatus i FN:s generalförsamling.

The International Institute for Democracy and Electoral Assistance was established as an international inter-governmental organization by fourteen founding Members at a conference held in Stockholm on the 27th of February 1995. The Institute was registered in accordance with Article 102 of the United Nations Charter and has observer status in the UN General Assembly since 2003.

Undertecknade avtalslutande parter, som

The PARTIES signatory hereto,

konstaterar att begreppen demokrati, pluralism och fria och rättvisa val börjar få fotfäste globalt,

NOTING that the concepts of democracy, pluralism and free and fair elections are taking root worldwide;

konstaterar att demokrati är nödvändigt för att de mänskliga rättigheterna ska kunna främjas och tryggas och att deltagande i det politiska livet, inklusive förvaltningen, är en del av de mänskliga rättigheterna som har tryggats och förklarats i internationella fördrag och deklARATIONER,

NOTING that democracy is essential for promoting and guaranteeing human rights and that participation in political life, including government, is part of human rights, proclaimed and guaranteed by international treaties and declarations;

vidare konstaterar att hållbar demokrati, god förvaltning, ansvar och öppenhet har blivit centrala begrepp i handlingsprogram för nationell och internationell utveckling,

NOTING ALSO that the ideas of sustainable democracy, good governance, accountability and transparency have become central to policies for national and international development;

erkänner att demokratiska institutioner som stärks nationellt, regionalt och globalt för sin del inverkar på förebyggande diplomati och så främjar en bättre världsordning,

RECOGNIZING that strengthening democratic institutions, nationally, regionally and globally is conducive to preventive diplomacy, thereby promoting the establishment of a better world order;

inser att demokratiska och valrelaterade processer kräver kontinuitet och långtidsperspektiv,

UNDERSTANDING that democratic and electoral processes require continuity and a long term perspective;

vill förbättra och verkställa universella normer, värden och förfaringssätt,

är medvetna om att pluralism förutsätter aktörer och nationella och internationella organisationer med klart olika uppgifter och befogenheter som andra inte kan omfatta,

är medvetna om att ett kontaktforum för alla berörda kunde upprätthålla och främja professionalism och systematisk kompetens- och färdighetsutveckling, och anser att det på detta område behövs ett kompletterande internationellt institut.

WISHING TO ADVANCE and implement universally held norms, values and practices;

AWARE that pluralism presupposes actors and national and international organizations with distinctly different tasks and mandates that cannot be subsumed by others;

REALIZING that a meeting place for all those involved would sustain and advance professionalism and systematic capacity building;

CONSIDERING that a complementary international institute in this field is required.

#### Artikel 1

##### *Inrättande, säte och status*

1. Parterna i detta avtal inrättar Internationella institutet för demokrati och fria val som en mellanstatlig organisation, nedan kallad institutet.

2. Institutet har sitt huvudkontor i Stockholm, såvida inte rådet beslutar om en omplacering. Institutet kan enligt behov inrätta kontor på andra orter för att stödja sina program.

3. Institutet ska ha fullständig juridisk personlighet och den behörighet som behövs för att det ska kunna utföra sina uppgifter och nå sina mål, bl.a. befogenhet att

a. förvärva och överlåta fast och lös egendom,

b. ingå avtal och andra slag av förbindelser,

c. anställa personal och anlita tillfällig personal,

d. anhängiggöra rättsliga processer och svara i rätten,

e. placera institutets pengar och egendom, och

f. vidta andra lagliga åtgärder som behövs för att institutet ska kunna nå sina mål.

#### Article 1

##### *Establishment, location and status*

1. The Parties to this Agreement hereby establish the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, as an inter-governmental organization, hereinafter referred to as the Institute.

2. The headquarters of the Institute shall be in Stockholm, unless the Council decides to relocate the Institute elsewhere. The Institute may establish offices in other locations as required to support its programme.

3. The Institute shall possess full juridical personality and enjoy such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfill its objectives, inter alia, the capacity to:

a. acquire and dispose of real and personal property;

b. enter into contracts and other types of agreements;

c. employ persons and accept seconded personnel on loan;

d. institute and defend in legal proceedings;

e. invest the money and properties of the Institute; and

f. take other lawful action necessary to accomplish the objectives of the Institute.

## Artikel 2

*Mål och verksamhet*

1. Institutet har som mål att
  - a. globalt stödja och främja en hållbar demokrati,
  - b. globalt förbättra och stärka demokratiska valprocesser,
  - c. utvidga kännedomen om normer, regler och riktlinjer för pluralismen i ett mångpartisystem och för de demokratiska processerna och att stödja genomförandet och spridningen av dem,
  - d. stärka och stödja nationell kapacitet att utveckla ett fullständigt utbud av demokratiska instrument,
  - e. erbjuda ett kontaktforum för diskussioner mellan dem som berörs av valprocesserna i samband med att demokratiska institutioner skapas,
  - f. öka kunskapen och kännedomen om demokratiska valprocesser, och
  - g. främja öppenhet och ansvar, professionalism och effektivitet i valprocesserna i samband med den demokratiska utvecklingen.
2. För att uppnå målen kan institutet aktivt bedriva följande slag av verksamhet:
  - a. utveckla globala nätverk i anslutning till valprocesser,
  - b. skapa och upprätthålla informationstjänster,
  - c. ge råd, handledning och stöd vid valprocessen i pluralistiska och demokratiska sammanhang om funktionen och andra aspekter hos regering och opposition, politiska partier, valkommissioner, ett oberoende rättsväsende och massmedierna,
  - d. uppmuntra till forskning och till spridning och tillämpning av forskningsresultat inom institutets ansvarsområde,
  - e. ordna och främja seminarier, arbetsgrupper och utbildning om fria och rättvisa val i anslutning till pluralistiska och demokratiska system, och
  - f. vid behov vidta andra åtgärder som är förknippade med val och demokrati.

## Article 2

*Objectives and activities*

1. The objectives of the Institute are:
  - a. to promote and advance sustainable democracy worldwide;
  - b. to improve and consolidate democratic electoral processes worldwide;
  - c. to broaden the understanding and promote the implementation and dissemination of the norms, rules and guidelines that apply to multi-party pluralism and democratic processes;
  - d. to strengthen and support national capacity to develop the full range of democratic instruments;
  - e. to provide a meeting-place for exchanges between all those involved in electoral processes in the context of democratic institution-building;
  - f. to increase knowledge and enhance learning about democratic electoral processes; and
  - g. to promote transparency and accountability, professionalism and efficiency in the electoral process in the context of democratic development.
2. In order to accomplish the foregoing objectives, the Institute may engage in the following type of activities:
  - a. develop networks globally in the sphere of electoral processes;
  - b. establish and maintain information services; provide advice, guidance and support on the
  - c. role of government and opposition, political parties, electoral commissions, an independent judiciary, the media and other aspects of the electoral process in a pluralistic democratic context;
  - d. encourage research and the dissemination and application of research findings within the Institute's sphere of competence;
  - e. organize and facilitate seminars, workshops and training on free and fair elections in the context of pluralistic democratic systems; and
  - f. engage in other activities related to elections and democracy as the need arises.

## Artikel 3

*Samarbetsrelationer*

1. För att främja sina mål kan institutet upprätta samarbetsrelationer med andra organisationer, inklusive internationella, mellanstatliga och civila organisationer.

2. Institutet kan också bjuda in andra organisationer med liknande demokratibyggnads mål till ett strategiskt partnerskap med sikte på ett ömsesidigt samarbete på medellång eller lång sikt.

## Artikel 4

*Medlemskap*

1. Medlemmar i institutet är regeringarna i de stater som är parter i detta avtal.

2. För att bli antagna som medlemmar ska staterna

a. förbinda sig till institutets mål och åtgärder enligt artikel 2 och till att främja målen, stödja verksamheten och bistå institutet i fullföljandet av dess handlingsprogram,

b. med den egna staten som förebild visa att de har förbundit sig att iaktta rättsstatsprincipen, de mänskliga rättigheterna och grundprinciperna för demokratisk pluralism och att stärka demokratin,

c. förbinda sig att delta i institutets förvaltning och finansieringsansvar i enlighet med artikel 5.

3. Om en medlem inte längre uppfyller de krav som ställs i stycke 2, kan dess medlemskap sägas upp. Beslut om uppsägning fattas av rådet med två tredjedels majoritet.

## Artikel 5

*Finansiering*

1. Institutet förvärvar sina penningtillgångar genom frivilliga understöd och donationer från regeringar och andra aktörer, sponsring av program eller projektfinansiering, publikationer eller andra intäkter samt genom ränte-

## Article 3

*Cooperative relationships*

1 The Institute may establish cooperative relationships with other organizations, including international, inter-governmental and non-governmental organizations, with a view to furthering the objectives of the Institute.

2. The Institute may also invite organisations with which it shares similar objectives in democracy building, to enter into a strategic partnership for mutual cooperation on a medium or long term basis.

## Article 4

*Membership*

1. Members of the Institute are Governments of States Parties to this Agreement.

2. To qualify for membership, States need to:

a. subscribe to the objectives and activities of the Institute, as stated in Article II, undertake to further these objectives and support activities and to assist the Institute to carry out its programme of work;

b. demonstrate, by example in their own State, their commitment to the rule of law, human rights, the basic principles of democratic pluralism and strengthening democracy

c. undertake to engage in the governance of the Institute and share in the financing responsibility, in accordance with Article V.

3. Membership may be suspended for members who no longer meet the requirements of paragraph 2 of this Article. A decision of suspension is taken by the Council by a two thirds majority.

## Article 5

*Finance*

1. The institute shall obtain its financial resources through such means as voluntary contributions and s by governments and others; programme sponsorship or project funding; publications and other revenue; interest



intäkter från kapital, donationer och placeringar.

2. Medlemmarna uppmuntras att stödja institutet genom årliga understöd, sponsring av program, projektfinansiering eller på annat sätt.

3. Medlemmarna är inte ensamt eller solidariskt ansvariga för institutets skulder, åtaganden eller förbindelser.

#### Artikel 6

##### *Organ*

Institutet ska bestå av ett råd, en rådgivande kommitté och ett sekretariat.

#### Artikel 7

##### *Rådet*

1. Varje medlem ska ha en representant i rådet.

2. Rådet ska hålla ett ordinarie sammanträde om året. Det ska på initiativ av en femtedel av rådets medlemmar kallas till extra sammanträde.

3. Rådet ska anta regler för sina procedurer.

4. Rådet ska

a. utse en ordförande och två viceordförande,

b. utse en generalsekreterare för en period om högst fem år, som kan förnyas,

c. utse medlemmar till institutets rådgivande kommitté,

d. utse revisorer.

5. Rådet ska

a. ge allmänna anvisningar om institutets arbete,

b. granska hur institutet uppnår målen,

c. godkänna det årliga handlingsprogrammet och den årliga budgeten,

d. godkänna de granskade balansräkningarna,

e. godkänna nya medlemmar med två tredjedels majoritet,

f. godkänna uppsägning av medlemskap med två tredjedels majoritet,

g. vid behov utfärda regler och ange riktlinjer,

income from trusts, endowments and investments.

2. Members are encouraged to support the Institute by annual contributions, programme sponsorship, project funding and/or other means.

3. Members shall not be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institute.

#### Article 6

##### *Organs*

The institute shall consist of a Council, a Board of Advisers and a Secretariat.

#### Article 7

##### *The Council*

1. The council shall be composed of one representative of each Member.

2. The Council shall meet once a year in ordinary sessions. An extraordinary session of the Council shall be convened upon the initiative of one-fifth of its Members.

3. The Council shall adopt its rules of procedure.

4. The Council shall

a. elect one Chair and two Vice Chairs;

b. appoint the Secretary-General, for a term of up to five years, subject to renewal;

c. appoint individuals to the Institute's Board of Advisers;

d. appoint the Auditors.

5. The council shall:

a. give the overall directions to the Institute's work

b. review progress in meeting its objectives;

c. approve the annual work programme and budget;

d. approve the audited financial statements;

e. approve new Members by a two-thirds majority;

f. approve suspension of Members by a two-thirds majority;

g. issue by-laws and guidelines, as required; and

h. vid behov tillsätta kommittéer eller arbetsgrupper,

i. utföra andra uppgifter som behövs för att skydda och främja institutets intressen.

6. Rådet ska i princip fatta enhälliga beslut. Om det inte lyckas, kan ordföranden besluta att det ska ordnas omröstning. Omröstning ska också ordnas på begäran av en medlem. Om inte annat föreskrivs i avtalet, ska beslut fattas med enkel majoritet av de avgivna rösterna. Varje medlem har en röst. Vid lika antal röster avgör ordförandens röst. Mellan rådssammanträdena kan beslut fattas genom ett skriftligt förfarande.

7. Rådet kan kalla observatörer till sina sammanträden.

8. Rådet ska tillsätta en beredningskommitté bestående av rådets ordförande och de två viceordförandena, ordföranden och viceordföranden för den rådgivande kommittén samt en representant för det land där huvudkontoret är beläget. Generalsekreteraren är medlem av beredningskommittén i kraft av sin befattning. Rådet kan också utse andra personer till kommittén. Kommittén ska bereda rådets sammanträden och mellan sammanträdena verka för institutets intressen. Rådet kan också delegera ärenden till beredningskommittén för behandling.

h. set up committees and/or working groups, as required

i. and perform all other functions necessary to promote and protect the interests of the institute.

6. The Council shall in principle take decisions by consensus. If no consensus is reached, despite efforts made, the Chair may decide to proceed to a vote. A vote shall also be held if so requested by a Member. Except where this Agreement provides otherwise, a decision shall be taken by a simple majority of the votes cast. Each Member shall be entitled to one vote, and in the case of an equality of votes, the Chair may cast the deciding vote. Between Council meetings, decisions may be taken by written procedure.

7. The Council may invite observers to its meetings.

8. The Council shall appoint a Steering Committee composed of the Council Chair and two Vice Chairs, the Chair and Vice-Chair of the Board of Advisers and a representative of the country in which the Institute has its headquarters. The Secretary-General shall be an ex-officio member of the Steering Committee. The Council may appoint other individuals to serve on the Steering Committee. The Steering Committee shall prepare meetings of the Council and act to further the interests of the Institute between Council meetings. The Council may delegate matters to the Steering Committee.

## Artikel 8

### *Rådgivande kommittén*

1. Institutet ska bistås av en rådgivande kommitté som består av högst 15 medlemmar. Dessa ska vara ansedda personer eller sakkunniga som representerar olika områden. De ska väljas på basis av yrkesmässiga eller akademiska förtjänster och erfarenheter inom områden som är av betydelse för institutets verksamhet, såsom juridik, valprocesser, politik, statskunskap, fredsbyggande, konflikt-hantering och civilsamhället. De ska medverka i kraft av sin person, inte som representanter för regeringar eller organisationer. Medlemmarna i den rådgivande kommittén utses

## Article 8

### *The Board of Advisers*

1 The institute shall be assisted by a Board of Advisers of up to 15 members who shall be eminent personalities or experts from a wide variety of backgrounds. They shall be selected on the basis of their accomplishments and experience, whether professional or academic, in areas of importance for the activities of the Institute such as the field of law, electoral processes, politics, political science, peace building, conflict management and civil society. They shall serve in their personal capacities and not as representatives of governments or organizations. A member

för en period om högst tre år, och de kan utses på nytt.

2. Medlemmarna i den rådgivande kommittén kallas att utföra uppgifter som ska bidra till att stärka institutet och dess uppdrag och förbättra handlingsprogrammets kvalitet och effekt. De kan kallas att representera institutet eller på annat sätt delta i verksamheten. Institutet kan tillsammans med den rådgivande kommittén ordna ett årligt forum och möten på nationell eller regional nivå.

3. Den rådgivande kommittén ska bland sina medlemmar utse en ordförande och en viceordförande, som också blir medlemmar av beredningskommittén. Medlemmarna i den rådgivande kommittén kan särskilt ombes kommentera och ge råd i medlemsfrågor och i valet av generalsekreterare.

#### Artikel 9

##### *Generalsekreteraren och sekretariatet*

1. Institutet ska ha ett sekretariat lett av en generalsekreterare som är ansvarig inför rådet.

2. Generalsekreteraren ska särskilt

- a. verka som institutets strategiska ledare,
- b. rapportera om institutets åtgärder som helhet,
- c. representera institutet externt och utveckla starka relationer till medlemsstaterna och andra stödjande aktörer.

3. Generalsekreteraren tillsätter den personal som behövs för att institutets handlingsprogram ska kunna fullföljas.

#### Artikel 10

##### *Status, privilegier och immunitet*

Institutet och dess tjänstemän ska ha status, privilegier och immunitet i enlighet med vad som föreskrivs i konventionen rörande Förenta Nationernas privilegier och immunitet av den 13 februari 1946. Status, privilegier och immunitet för institutet och dess tjänstemän i värdlandet definieras i högkvartersavtalet.

of the Board of Advisers shall be appointed for a term of up to three years and may be re-appointed.

2. Members of the Board of Advisers shall be invited to perform tasks to strengthen the Institute and its mission and to enhance the quality and impact of its programme. They may be invited to represent the Institute and in other ways contribute to its activities. The Institute may organize an annual forum with the Board of Advisers and may also arrange meetings at national and/or regional level.

3. The Board of Advisers shall elect among themselves a Chair and a Vice-Chair who will also be members of the Steering Committee. The members of the Board of Advisers may particularly be invited to comment and give advice on membership issues and on the selection of the Secretary General.

#### Article 9

##### *The Secretary-General and the Secretariat*

1. The institute shall have a Secretariat headed by a Secretary-General who shall be responsible to the Council

2. The Secretary-General shall in particular:

- a. provide strategic leadership for the Institute
- b. report on the overall implementation of the Institute's activities
- c. represent the Institute externally and develop strong relations with Member States and other constituencies

3. The Secretary-General shall appoint staff as required to carry out the programme of the Institute.

#### Article 10

##### *Status, privileges and immunities*

The Institute and its officials shall enjoy status, privileges and immunities comparable to those set out in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946. The status, privileges and immunities of the Institute and its officials in the host country shall be specified

Status, privilegier och immunitet för institutet och dess tjänstemän i andra länder definieras i separata avtal som ingås mellan institutet och det land där institutet är verksamt.

in a headquarters agreement. The status, privileges and immunities of the Institute and its officials in other countries shall be specified in separate agreements concluded between the Institute and the country in which the Institute performs its functions.

#### Artikel 11

##### *Externa revisorer*

Ett självständigt internationellt revisionsföretag ska årligen utföra en revision av institutets verksamhet i enlighet med internationell revisionsstandard.

#### Article 11

##### *External auditors*

A financial audit of the operations of the Institute shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm in accordance with international auditing standards.

#### Artikel 12

##### *Depositarie*

1. Generalsekreteraren ska vara depositarie för detta avtal.
2. Depositarien ska förmedla alla underrättelser avseende avtalet till samtliga medlemmar.
3. Generalsekreteraren ska meddela samtliga medlemmar vilket datum ändringar i enlighet med artikel 14 stycke 2 träder i kraft.

#### Article 12

##### *Depositary*

1. The Secretary General shall be the Depositary of this Agreement.
2. The Secretary-General shall communicate all notifications relating to the Agreement to all members.
3. The Secretary-General shall communicate to all members the date of entry into force of amendments in accordance with Article XIV paragraph 2.

#### Artikel 13

##### *Upplösning*

1. Institutet kan upplösas om en majoritet på fyra femtedelar av alla medlemsstater beslutar att institutet inte längre behövs eller att det inte längre kan verka effektivt.

2. I fall av upplösning ska institutets kvarstående medel, efter att dess lagliga förbindelser har betalats, i enlighet med rådets beslut delas ut till institutioner med liknande mål.

#### Article 13

##### *Dissolution*

1. The Institute may be dissolved, if a four-fifths majority of all Member States determines that the Institute is no longer required or that it is no longer able to function effectively.

2. In case of dissolution, any assets of the Institute which remain after payment of its legal obligations shall be distributed to institutions having objectives similar to those of the Institute as decided by the Council.

## Artikel 14

*Ändringar*

1. Detta avtal kan ändras om en majoritet på två tredjedelar av alla avtalsslutande parter röstar för det. Ett förslag till en sådan ändring ska delas ut minst åtta veckor på förhand.

2. Ändringarna träder i kraft trettio dagar från den dag då två tredjedelar av de avtalsslutande parterna har meddelat depositarien att de har uppfyllt de formaliteter som deras nationella lagstiftning kräver avseende ändringarna. Därefter är ändringarna bindande för alla medlemmar.

## Article 14

*Amendments*

1. This agreement may be amended by a two-thirds majority vote of all the Parties to it. A proposal ndment shall be circulated at least eight weeks in advance.

2. Amendments will enter into force thirty days after the date on which two-thirds of the Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation with respect to the amendments. It shall then be binding on all Members.

## Artikel 15

*Uppsägning*

1. Varje part i detta avtal kan säga upp sig från det. En avtalsslutande part som vill säga upp avtalet ska skriftligen underrätta depositarien sex månader före det officiella meddelandet om uppsägning för att institutet ska kunna informera avtalets andra parter och vid behov inleda en diskussion i ärendet.

2. Ett officiellt beslut om uppsägning träder i kraft sex månader från den dag då depositarien underrättades om ärendet.

## Article 15

*Withdrawal*

1. Any party to this Agreement may withdraw from it. A Party wishing to withdraw from this Agreement, shall give written notice to the Depositary six months in advance of its formal notification, to allow the Institute to inform the other Parties to this Agreement and to initiate discussions as required.

2. A formal decision to withdraw shall become effective six months after the date on which this has been notified to the Depositary.

## Artikel 16

*Ikraftträdande*

1. Det ursprungliga avtalet mellan institutets konstituerande medlemmar var öppet för undertecknande för de stater som deltog i den konstituerande konferensen i Stockholm den 27 februari 1995 och det trädde i kraft den 28 februari 1995.

2. Artikel 7 i stadgan har ändrats i enlighet med artikel 14 (dåvarande artikel 15). Ändringen trädde i kraft den 17 juli 2003.

## Article 16

*Entry into force*

1. The original agreement between the founding Members of the Institute was open for signature by States participating in the Founding Conference, held in Stockholm on the 27th February 1995, and entered into force on the 28th of February 1995.

2. Article VII of the Statutes was amended in accordance with Article XIV (then Article XV). The amendment entered into force on 17 July 2003.

## Artikel 17

*Anslutning*

Vilken stat som helst kan när som helst meddela generalsekreteraren att den önskar ansluta sig till detta avtal. Om rådet godkänner begäran, träder avtalet för staten ifråga i kraft trettio dagar från den dag dess anslutningsinstrument deponerades.

## Article 17

*Accession*

Any state may at any time notify the Secretary-General of its request to accede to this Agreement. If the request is approved by the Council, the Agreement will enter into force for that State thirty days after the date of the deposit of its instrument of accession.

Nr 103

### Utrikesministeriets meddelande

#### om rättelse av ett fel i överenskommelsen mellan Kazakstan och Finland om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Givet i Helsingfors den 7 november 2008

Utrikesministeriet meddelar att ett fel i tredje stycket i inledningen till överenskommelsen mellan Kazakstan och Finland om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar (FördrS 62–63/2008) rättas till enligt följande:

Som vill öka det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens investerare har gjort på den andra avtalsslutande statens territorium,

Helsingfors den 7 november 2008

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

Handelsrådet Kimmo Sinivuori

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 99—103, 2 ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2008

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239